

Das Aachener Portal Viertelmagazin für den Aachener Norden Frühjahr 2011 Ausgabe 23

seit 2005 | kostenfrei

# aachen nord

10 Jahre Carolus Thermen >>Seite 5 | 20 Jahre Ludwig Forum>>Seite 5 | Terminkalender >>Seite 12-13 | Nord Poster >>Seite 8-9



**DIE THEMEN DES NORDENS:**

**Baubeginn der CHIO Brücke >> Seite 7**

**ACTO e.V. ist erstes medizinisches An-Institut  
der RWTH Aachen >> Seite 5**



Auto und mehr



Das kompetente Fachgeschäft Ihres Vertrauens

Preiswerte Topqualität · Kompetente Beratung  
Kostenloser Lieferservice für Werkstätten  
Großer Parkplatz am Haus  
Möglichkeit des Einbaus in angeschlossener Werkstatt

**direkt in  
Ihrer Nähe!**

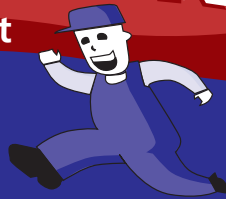
### Auto Teile • Groß- und Einzelhandel

Grüner Weg 92 · 52070 Aachen · Tel. (0241) 15 80 68-69 · Fax (0241) 15 16 10  
[www.autoteile-mainz.de](http://www.autoteile-mainz.de) · [info@autoteile-mainz.de](mailto:info@autoteile-mainz.de)

Meisterbetrieb.....

# KFZ-PELTZER

[www.kfz-peltzer.net](http://www.kfz-peltzer.net)



Reifenservice  
Klimawartung  
KFZ-Technik

TÜV & Abgasuntersuchung  
Reparatur aller Fahrzeuge  
Unfallinstandsetzung

Grüner Weg 94 · 52070 Aachen · Tel./Fax 0241/ 51 52 039



JÜLICHER STR. 69

[WWW.CYRQUE-DE-POMM.DE](http://WWW.CYRQUE-DE-POMM.DE)

TELEFON 43 55 04 56

LIEFERSERVICE AB 11 UHR!



## Cyrque de pomm (2.0)

Die zweite Filiale der spektakulär leckeren belgischen Frittenbude eröffnet am 1. März.

Am Adalbertsteinweg 240 wird dann mit „Fritten umsonst“ die zweite Filiale der erfolgreichen Frittenbude der Jülicher Straße eröffnet. Die Fritten werden

dreimal die Woche direkt aus Belgien geliefert, nicht eingeschweißt in Plastik, sondern nur vorgeschnitten, damit der Geschmack in der Fritte bleibt, die dann in dem besonderen Palm-Fett frittiert wird. Auf die Fritten drauf kommt dann eine von über 30 verschiedenen belgischen und holländischen Saucenvariationen.



## MASSAGE-PRAXIS AUF GUT LEHMKÜLCHEN

Traditionell chinesisch mit Kleidung oder indisch mit Aloe Vera – Seit November 2010 bieten Tina Wrase und Birgit Müller präventive Massagen zur Entspannung in ihrer Praxis auf Gut Lehmkülichen an.

„Lassen Sie sich bewegen und bleiben Sie gesund“, so die goldene Regel der Traditionellen Chinesischen Medizin.



## DESIGNER BRAUT- UND SCHÜTZEN-MODE

Damen in einer exklusiven Abendgarderobe erscheinen – und nicht mit einem Kleid von der Stange. Diese Nische bedienen wir.“ Hauseigene Designer und Schneider sorgen für den besonderen Auftritt,

„Die Nachfrage nach exklusiver Abendmode ist stark gestiegen – gerade steht die Preisverleihung „Wider den tierischen Ernst“ an, und da möchten viele modebewusste

ob bei öffentlichen Anlässen oder zur Hochzeit. „Dabei stellen wir uns alleine in den Dienst der Braut – das heißt dann auch schon einmal, dass abends um 20 Uhr noch Anproben stattfinden.“ Natürlich ist dieser Service und auch die verwendeten Materialien nicht billig – aber bei La Strada immer noch zum fairen bezahlbaren Preis zu erstehen. Eine eigene kleine feine Kollektion wird in den Räumen am Gut Wolf gefertigt. Dort kann man (Frau) den eigenen Körperformen, auch Kostüme exklusiver Hersteller anpassen lassen.



## DER VIERTEL INSPEKTEUR



10 Jahre Carolus Thermen, 20 Jahre Ludwig Forum, 10 Jahre IG Aachener Portal e.V. – 2011 wird das Jahr der Jubiläen im Viertel.

Mit dem Bau der neuen Brücke über die Krefelder Straße wird im März begonnen – der alte Tivoli wird ab Sommer abgerissen. Das Viertel wird sich wieder einmal verändern.

Dafür tritt man bei der Sozialen Stadt auf der Stelle – Gelder sind, sollen und werden kommen. Die Verwaltung plant erst einmal. Eine Stadtteilkonferenz soll alle Akteure zusammenbringen.

Unsere Fête Du Nord wird in diesem Jahr stattfinden oder auch nicht – auch hier ist nur gewiss: Nichts Genaueres weiß man. Lassen Sie sich überraschen – wir auch!

Immer auf dem Laufenden sind Sie, wenn Sie unseren Newsletter bestellen ([newsletter@aachener-portal.de](mailto:newsletter@aachener-portal.de)) oder unserer Facebookgruppe beitreten oder dem Viertelinspekteur auf Twitter folgen (Alle Links auf [www.aachener-portal.de](http://www.aachener-portal.de))

Haben Sie schon einmal darüber nachgedacht, der IG Aachener Portal e.V. beizutreten? 10 Jahre ohne Sie sind genug – das Aufnahmeformular finden Sie auf dem Umschlag. Ausfüllen – und Sie sind dabei!

Die neue Adresse des Viertelmagazins AACHEN NORD:



samsz design & service  
Hergelsbendenstraße 37  
52080 Aachen  
Telefon 47 58 69 62

### IMPRESSUM

Herausgeber: samsz | Alexander Samsz  
Hergelsbendenstraße 37 | 52080 Aachen  
Tel. 0241. 47 58 69 62 | [www.samsz.de](http://www.samsz.de)

Redaktion: [as@samsz.de](mailto:as@samsz.de)

für die IG Aachener Portal e.V.

Grüner Weg 1 · 52070 Aachen | [www.aachener-portal.de](http://www.aachener-portal.de)

V.i.S.d.P.: Alexander Samsz | Mitarbeiter: Elke Luchtenberg, Mario Wagner, Conny Schlebusch, Esther Tulodetzki

Titel: Ingenieurbüro H. Berg & Partner GmbH, Architekturbüro Hahn Helten und Assoziierte

Ausgabe: Frühjahr 2011, Nummer 23, 7. Jahrgang

Druck: Kliemo printing, B-Eupen

Auflage: 10.000 Exemplare

## AUS DER WIRTSCHAFT IM AACHENER NORDEN

### Der Girls' Day – Mädchen- Zukunftstag – Einladung an die Betriebe Aachen Nord

An jedem vierten Donnerstag im April – diesmal wegen der Osterferien schon am 14. April 2011 – öffnen vor allem technische Unternehmen, Betriebe mit technischen Abteilungen und Ausbildungen, Hochschulen und Forschungszentren in ganz Deutschland ihre Türen

für Schülerinnen ab der Klasse 5.

Die Mädchen lernen am Girls' Day Ausbildungsberufe und Studiengänge in Technik, IT, Handwerk und Naturwissenschaften kennen, in denen Frauen bisher eher selten vertreten sind oder begegnen weiblichen Vor-

bildern in Führungspositionen aus Wirtschaft und Politik. In diesem Jahr werden am gleichen Tag auch die Jungs angesprochen, denn in Aachen gibt es ihn schon länger: den Boys' Day. Für Jungen soll es viele Angebote an Schule und Hochschule geben, um in untypische Jungenberufe reinschnuppern oder sich mit Geschlechterrollen aktiv auseinandersetzen zu können.

Auch im letzten Jahr haben wir die Betriebe in Aachen Nord dazu eingeladen, sich am Girls' Day zu beteiligen und für einen Tag die Türen für Schülerinnen zu öffnen. Wer weiß – vielleicht steht ja die neue Auszubildende und spätere Fachkraft dann gerade vor Ihnen!

Wie kann man sich beteiligen? Über die Website des Girls' Day ([www.girls-day.de](http://www.girls-day.de)) kann jeder Betrieb selbst

ein Schnupperangebot einstellen. Betriebe und Firmen aus Aachen Nord präsentieren wir gerne zusätzlich auf unserer Homepage und wir werden dann auch im nächsten Heft darüber berichten. Bei Interesse bitte gleich melden bei Klaus Bömeke: [boemeke.klaus@t-online.de](mailto:boemeke.klaus@t-online.de). Wir freuen uns über Ihr Interesse!

Und die Schülerinnen? Für die Schülerinnen werden die Praktikumsplätze auf der Website [www.girls-day.de](http://www.girls-day.de) vorgestellt, und sie können sich dann online bewerben. Und Schüler? Sie finden viele Informationen und Adressen unter [www.neue-wege-fuer-jungs.de](http://www.neue-wege-fuer-jungs.de).

### Aachen hat ein Erfolgsmodell für Public Private Partnership

Wenn öffentliche Hand und private Wirtschaft gemeinsam Projekte anschieben, spricht man von Public Private Partnership, kurz PPP. Gerade

das Land Nordrhein-Westfalen setzt verstärkt auf solche Kooperationen und fördert sie.

Wie diese in der Praxis aussehen können, zeigt das gemeinsame Projekt des kommunalen IT-Dienstleisters regio iT aachen und des Aachener Informationsdienstleisters synaix. Gemeinsam mit der STAWAG (Stadtwerke Aachen Aktiengesellschaft) wurde das neue Rechenzentrum Euraix in einem ehemaligen Umspannwerk der STAWAG realisiert.

Die Entwicklung der regio iT aachen zeige in vorbildlicher Weise, wie kommunale Körperschaften über die engen Grenzen des eigenen Zuständigkeitsbereichs hinaus erfolgreich zusammenarbeiten können, sagte NRW-Wirtschafts- und Bauminister Harry K. Voigtsberger bei der feierlichen Eröffnung des neuen Rechenzentrums Euraix am 9. Februar 2011. „Gemeinsame

Dienstleistungszentren wie das neue Rechenzentrum reduzieren die erheblichen Investitions- und Vorhaltekosten durch gemeinsame Finanzierung, sie führen zu einer optimalen und bedarfsgerechten Auslastung und sie bündeln Know-how. Sie ermöglichen schließlich, wie dieses Projekt zeigt, auch eine energieeffiziente und nachhaltige Ausgestaltung.“

regio iT-Geschäftsführer Dieter Rehfeld hierzu: „Klimaschutz und die Entwicklung energieeffizienter IT-Konzepte stehen längst ganz oben auf unserer Agenda. In den letzten Jahren haben wir eine Reihe von Maßnahmen in dieser Richtung verfolgt. So konnten wir nicht nur unsere Energiekosten deutlich senken, sondern spielen auch ganz vorn mit in der Liga der „grünen“ Rechenzentren.“

Auch in puncto Hochverfügbarkeit und (Ausfall-)Sicherheit setzen die Partner synaix und regio iT Maßstäbe, die über den Standard hinausgehen. „Die Informations- und Kommunikationstechnologie spielt heute eine entscheidende Rolle für die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen“, erläutert synaix-Ge-



Foto: Shutterstock



Foto: REGO-IT

vlnr: Dieter Rehfeld, Geschäftsführer der regio iT aachen GmbH, Harry K. Voigtsberger, Minister für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen, Dr. Peter Asmuth, Vorstand der STAWAG, Stadtwerke Aachen Aktiengesellschaft, Michael Benden, Geschäftsführer der synaix GmbH, Stefan Fritz, Geschäftsführer der synaix GmbH

schäftsführer Stefan Fritz. „Mit dem neuen Rechenzentrum festigen wir Aachens Position als Innovationsstandort in Nordrhein-Westfalen und machen die Region attraktiv für Hightech-Unternehmen.“

„Wir freuen uns, dass wir für das Umspannwerk eine neue und zeitgemäße Nutzung gefunden haben. Dabei kamen uns allen die hervorragende IT-Anbindung und die guten baulichen Voraussetzungen zugute“, so Dr. Peter Asmuth, Vorstand der Stadtwerke.

### Mit Salz gut drauf sein!

An der Jülicher Straße ist Salt Royal auf die Herstellung und den Vertrieb von Küchen-, Fitness- & Wellness-

Peelingsalzen aller Art im Bereich Wellness und Haushalt spezialisiert. Unter dem Motto „more than just salt“ bieten sie zahlreiche Produkte, welche aus reinem Natursalz höchster Qualität hergestellt werden. Unter anderem ist das Oecher Kräuterpinten-Gewürzsalz ein Highlight mit Original Aachener Kräuterpinten der Traditionsbäckerei Klein aus Aachen. Es ist wichtiger als je zuvor, „gut drauf zu sein.“ Deshalb dreht sich bei Salt Royal alles um Natursalz, egal ob Kosmetik, Speisesalz oder Salzbauten. Salt Royal macht alles mit Natursalz, denn nur Natursalze enthalten alle wichtigen Mineralstoffe und Spurenelemente, wie z.B. Kalium, Kalzium,

Magnesium, Jodid u.v.m. in reiner Form. Salz feiert seine Renaissance, und immer mehr Menschen folgen dem Ruf des Natursalzes. Denn Dynamik ist nur eine Frage des Wohlbefindens. Der römische Schriftgelehrte Cassiodorus schrieb vor über 1500 Jahren: „Der Mensch kann ohne Gold, aber nicht ohne Salz leben.“ Vertrieben wird das „Fitness- & Wellness-Peelingsalz“ für spezielle Anwendungen im Wellness-, Sauna- und Sportbereich. „Naturspeisesalze aus verschiedenen Ländern dieser Welt“ werden aus besonderen Rezepturen und Zutaten für die gehobene Hobby- und Profi-Küche angeboten. „Salzsteine“ in verschiedenen Größen, Farben und Formen können zum Bau von Salzänden und Salzgrotten erstanden werden. „Wellnesszubehör“ wie Na-



Foto: Salt Royal

tursalz-Teelichter in verschiedenen Größen, Farben und Formen gibt es auch. Dabei hat Salt Royal immer mehrere Tonnen Natursalz vorrätig.

## Gourmet-Preis für das Paraplui

Das Restaurant im Ludwig Forum wurde mit dem Gourmetpreis 2010/2011 des Top-Magazins Gästepreis ausgezeichnet. Der Inhaber Herr Rommel hat sich der schwäbischen Küche verschrieben, die mit deftigen Gerichten wie Spätzle, Maultaschen und Schupfnudeln auffährt. „Lecker, frisch und deftig!“, so das Motto! Seit acht Jahren gibt es das Paraplui bereits – das kontinuierlich wechselnde Mittagsbuffet „All you can eat“ gibt es bereits zu 8,90 €.

Anfang Februar feierten 240 geladene Gäste im Paraplui die Preisübergabe – auch wir möchten an dieser Stelle zur Auszeichnung gratulieren!



Foto: Alexander Samsz

## 20 Jahre Ludwig Forum

besonders stark verbunden. Wir wünschen uns auch weiterhin eine gute Zusammenarbeit.

## Frisches Wasser für São Paolo

An der Jülicher Straße produziert KMS Membranfilter, die in kommunalen und industriellen Kläranlagen zum Einsatz kommen. Der Vorteil gegenüber konventioneller Klärtechnik ist eine bessere Wasserqualität sowie ein geringerer Platzbedarf. Das Produkt gibt es seit ca. acht Jahren auf dem Markt, und KMS hat in dieser Zeit über 100 Kläranlagen weltweit damit ausgerüstet, darunter nun auch eine Kläranlage in São Paolo, die 600.000 Anwohner mit frischem Wasser versorgt. An der Jülicher Straße arbeiten 150 Mitarbeiter daran, diese Technik zu produzieren und noch zu verbessern.



Foto: KMS

## 10 Jahre Carolus Thermen

Die Feier fand bereits Anfang Februar statt – wir gratulieren aber an dieser Stelle noch nachträglich. Auf der Pressekonferenz wurde Werner Schlösser dann auch nicht müde, darauf hinzuweisen, wie sich die Thermen entwickelt haben. Die Betriebskosten werden nun selbst erwirtschaftet. Bereits 3,8 Millionen Gäste haben das Angebot der Thermen genutzt. Im Durchschnitt nutzen täglich rund 1.000 Gäste die Thermen. An besonders kalten, glatten und verschneiten Winter- und an besonders heißen Sommertagen kommen weniger Besucher. Aber es gibt auch Tage, an denen die Therme beinahe aus allen Nähten platzt. „Man soll sich ja noch wohl fühlen.“ Deshalb wird ein Schnitt von nur 360.000 Gästen im Jahr angepeilt. Wir wünschen weiterhin gutes Gelingen!



Foto: Alexander Samsz



Foto: Pressefotograf der RWTH, Herrn Lux

Urkundenübergabe zur An-Instituts Anerkennung von ACTO v.l.n.r. Prof. E. Schmachtenberg (Rektor der RWTH Aachen), Dr. S. Langefeld (Vorstand ACTO), Prof. N. Schrage (Vorsitzender ACTO) und Univ.-Prof. P. Walter (stellvertretender Vorsitzender ACTO)

## Erstes medizinisches An-Institut der RWTH Aachen

Das Aachener Centrum für Technologietransfer in der Ophthalmologie (ACTO e.V.) mit Sitz im Karlsburgweg ist Anfang Februar offiziell als erstes medizinisches An-Institut an der RWTH Aachen aufgenommen worden. Der Verein betreibt seit 1998 in enger Kooperation mit der Augenklinik am Universitätsklinikum Aachen ambitionierte interdisziplinäre Forschung in der Augenheilkunde.

ACTO e.V. mit dem Vorsitzenden Prof. Dr. med. N. Schrage beschäftigt sich zur Zeit mit innovativen Therapien im Bereich der Augenheilkunde. Ziel ist es, Tierversuche an Augen überflüssig zu machen. Durch ein spezielles Verfahren können heute schon Verträglichkeitstests mit Chemikalien, Kosmetika und Medikamenten an Augen von Schlacht-Tieren durchgeführt werden, aber auch eine künstliche Hornhaut wird zur Zeit erforscht und entwickelt, die temporär oder als Dauerimplantat verwendet werden kann.

Wir freuen uns über das erste medizinische An-Institut im Viertel – und wünschen viel Erfolg bei der weiteren Forschung – vielleicht folgen auch andere dem Beispiel – Innovationen im Viertel gibt es ja genug!

Wir mögen es individuell. Sie auch?

„Jan Strüver statt Max Mustermann.“

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Bei uns beginnt die persönliche Beratung mit Ihren individuellen Wünschen. Mit dem Gefühl für den richtigen Ton und unserem VR-FinanzPlan bringen wir Ihre ganz persönliche Note in Ihre Bankgeschäfte. Sprechen Sie einfach direkt mit einem unserer Bankler.

Aachener Bank [www.aachener-bank.de](http://www.aachener-bank.de)  
Tel: 0241/462 0

### „Mobiles Müttercafé“ im Familienzentrum Aachen-Nord

Bereits seit Januar 2010 besteht für die beiden Kindergärten Kita Passstraße und Kita St. Elisabeth ein Müttercafé des Kinderschutzbundes Aachen in den Räumlichkeiten der KiTa Passstraße. Jeden Freitag von 9-11 Uhr treffen sich Mütter mit ihren Kindern und den erfahrenen und netten Mitarbeiterinnen des Müttercafés aus der Düppelstraße zu einem offenen, kostenfreien Angebot. Hier stehen folgende Aspekte im Vordergrund:

- Austausch und Kontakt unter Müttern
- Multikulturelle Begegnung
- Spielmöglichkeiten für Kinder

- Unterstützung im Umgang mit Säuglingen und Kindern
- Begleitung und Beratung durch qualifizierte Mitarbeiterinnen
- kostenlose Vorträge und Kurse zu den Themen Gesundheit, Ernährung, Erziehung und Entwicklung

Der Treffpunkt ist eine eigenständige Plattform: Mütter können, ihren Bedürfnissen entsprechend, Kontakte knüpfen und ihre erzieherische Kompetenz im Austausch mit Gleichgesinnten und durch die Begleitung von pädagogischen Fachkräften erweitern. Ausgehend von den Stärken, Fähigkeiten und Ressourcen der Mütter - „Mütter sind Fachfrauen für ihre Kinder“ - werden den Müttern auf unterschiedlichen Ebenen Angebote gemacht. Im Mittelpunkt steht hier immer die einzelne Mutter mit ihren Wünschen und Bedürfnissen. Der Schwerpunkt liegt bei der Erkennung und Nutzung

vorhandener Ressourcen. Das Projekt der Kitas wurde so gut von den Müttern angenommen.



Foto: Familienzentrum Aachen-Nord

Wichtig ist bei diesem Angebot, die Mütter mit ihren Themen, Wünschen und Ideen in den Mittelpunkt des Geschehens zu stellen. Dies scheint zu gelingen, denn es finden viele Mütter den Weg in die gemütliche Runde am Freitagmorgen in der Kita Passstraße.

Mobiles Mütter-Café  
Freitags von 9-11 Uhr  
KiTa Passstraße 25

### Der 5. Tag der Integration und der 3. städteregionale Familientag feiern gemeinsam am 15.05.2011

Zum Markenzeichen einer lebendigen, toleranten, weltoffenen Stadt ist der Aachener Tag der Integration geworden. Am 15. Mai 2011 startet die inzwischen fünfte Auflage, diesmal an



Foto: Stadt Aachen

einem neuen Ort, nämlich mitten in Aachen im Eurogress, Monheimsallee 48. Und das Ganze findet in Kooperation mit dem städteregionalen Familientag statt.

Auch in diesem Jahr sind alle AachenerInnen, Kinder und ihre Eltern herzlich eingeladen, kulturelle und re-

ligiöse Vielfalt aus Aachen zu erleben, vielen Menschen zu begegnen und mit ihnen zu feiern, Neues zu erfahren, Interessantes kennenzulernen, Kurzweiliges zu erleben und selbst etwas Besonderes zu tun.

Alle Besucher erwartet ein buntes und spannendes Familienprogramm mit Zirkuskünstlern, Artisten, Sportlern, Tänzern, Chören aus aller Welt und noch vielem mehr. Lassen Sie sich begeistern, zum Staunen bringen und verzaubern.

Weitere Informationen und das ausführliche Programm (ab April 2011) finden Sie auf der Homepage <http://www.tagderintegration-aachen.de/>



## \* NORDLICHTER

#### Dein Name?

Claudia

#### Wie alt bist Du?

44 Jahre

#### Dein Beruf?

Künstlerin

#### Seit wann lebst Du in Aachen Nord?

Seit 2006

#### In welcher Straße wohnst Du?

In der Robensstraße

#### Was ist hier schön?

Mir gefällt es, wenn die Kinder im Sommer mit Kreide große Bilder auf den Bürgersteig malen.

#### Was gefällt Dir hier nicht?

... das die Jülicher Straße immer mehr verwahrlost, die Hinterlassenschaften der Hunde auf den Bürgersteigen und die vielen Autos, die das Viertel als Abkürzung benutzen.

#### Verbesserungsvorschläge?

Die Stadt sollte endlich das Viertel um den Ungarnplatz herum in eine verkehrsberuhigte Zone umwandeln. Und Hundebesitzer sollten die Hinterlassenschaften ihrer Hunde entfernen.

#### Wenn Du Freunden Dein Viertel zeigst - wo gehst Du mit Ihnen hin?

Zu den liebevoll gestalteten Patenbeeten in der Robensstraße, ins Ludwig Forum und in die Schrebergartenkolonie Lehmküchen, in welcher ich einen Garten habe.

#### Welchen Ort im Viertel magst Du besonders gerne?

Den Jaggarten im Stadtpark und das kleine Wäldchen im Garten vom Ludwig Forum. Außerdem gehe ich gerne am Werkstattden von Volker Lang in der Passstraße vorbei. Der ganze Laden strahlt so eine gemütliche, kreative Arbeitsatmosphäre aus.

#### Dein Lieblingsladen um die Ecke?

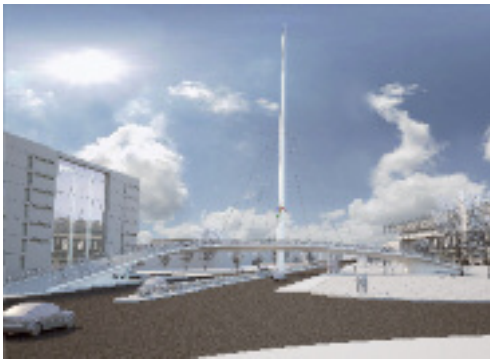
Mit dieser Frage tue ich mich schwer. Ich finde die Einkaufssituation hier wenig attraktiv.

#### Abends schnell ein Bierchen um die Ecke trinken - wo gehst Du hin?

Natürlich in die Stimmgabel!

#### Was muss man unbedingt beherrschen, wenn man hier wohnt?

Überlebenswille beim Radfahren in der Robensstraße.



Entwurf zur neuen CHIO-Brücke (Baubeginn März 2011)



Neue Grünbefanzung an der Krefelder Straße angelegt



Der Plan zum Gelände des Alten Tivolis (dieser Plan ist nicht mehr ganz aktuell, da er durch Bürgerangaben verändert wurde)

## Die CHIO Brücke

Da gab es ganz schön viel Irrungen und Verwirrungen, bevor der Bau der Brücke nun doch endlich be-

schlossen wurde. Nach 200.000 € Planungskosten, Kabeln an den falschen Stellen und zu hohen Gesamtkosten, konnte die Stadt Ende des Jahres melden: Die Brücke kommt. Nicht ganz so, wie ursprünglich angedacht. Eine neue Ausschreibung, um das Angebot zu modifizieren und an die Haushaltslage anzupassen, war vonnöten. Um den Kostenrahmen zu halten, wurde die Brückenplanung insbesondere in einem Punkt geändert. Der ursprünglich auf dem Stadion-Vorplatz vorgesehene Pylon, der sicher einer der markantesten Merkmale der Brücke sein wird, wird nun im Mittelstreifen realisiert. Das ist in der Fotomontage zur Baumpflanzung bereits berücksichtigt. Wir finden, diese Änderung ist sogar eher ein Gewinn, da ein Pylon in Mittellage die Achse Krefelder Straße besonders betont. Die Gesamtkosten betragen nun 2 Mill. Euro, wovon 650.000 € als Fördermittel vom Land kommen und 150.000 € vom ALRV, der diesen Betrag für das Namensrecht gab. Dass die Brücke nun doch kommt, liegt an Gutachten zu Großveranstaltungen, die ein sicheres Überqueren der Straße gewährleisten sollen. Die jetzige Ampellösung konnte nicht dauerhaft eingerichtet werden, da Personen nicht nur bei Grün die Straße überqueren.

Neben den wichtigen Aufgaben der Brücke während der Großsportereignisse übernimmt die Brücke auch im Alltag eine wesentliche Rolle. Sie ermöglicht eine sichere und schnelle Querung dieser wichtigen und damit auch stark befahrenen Hauptverkehrsstraße. Nicht zuletzt ist es Verwaltung und Politik aber auch wichtig, den Neubau auch zur städtebaulichen Aufwertung des Sportparks Soers und damit dieses Stadteingangs zu nutzen. Es wurde schon frühzeitig entschieden, eine gestalterisch anspruchsvollere Planung trotz der damit verbundenen Mehrkosten einer einfachen, funktionalen Lösung vorzuziehen.

Freuen wir uns auf einen Hingucker, wenn man zukünftig AACHEN-MITTE abfährt.

## Grüne Aufwertung der Krefelder Straße

Teil der Rahmenplanung "Sportpark" Soers ist die Gestaltung der Krefelder Straße als grüne Achse in die Aachener

Innenstadt. Im Februar wurden in einem ersten Schritt 34 Säuleneichen, ergänzt durch Hainbuchenhecken, auf dem Mittelstreifen gepflanzt. Im Herbst soll die Maßnahme durch weitere Anpflanzungen in den Sei-

tenstreifen abgeschlossen werden. Da wegen der Vielzahl der hier verlaufenden Leitungen leider kein ausreichender Platz für Bäume zur Verfügung steht, sind Hecken, Rosen sowie Blumenzwiebeln vorgesehen."

## Neues Wohnen am Alten Tivoli

im Sommer nun doch Geschichte wird. Neben betreutem Wohnen soll ein Hotel mit über 100 Zimmern entstehen. Dazu kommt ein öffentlicher Park und ein Dienstleistungszentrum. So soll die Fläche zwischen Krefelder Str. und Emmastraße sinnvoll genutzt werden. Die Pläne hingen in der Stadtverwaltung am Maschierator bis Ende Januar aus. Nach den Eingaben der Bürger wurde der Plan überarbeitet. Ab Sommer wird der modifizierte Plan in die Tat umgesetzt gesetzt!

Die Grüngestaltung spielt bei der Planung für das Wohn- und Mischgebiet, das anstelle des Stadions entwickelt werden soll, eine zentrale Rolle. Daher trägt der Entwurf auch den Titel „Grüne Mitte“. Das Wohngebiet wird größtenteils aus Einfamilienhäusern bestehen. Denkbar sind unterschiedliche Gebäudeformen vom Einfamilienhaus über Doppel- bis hin zu Reihenhäusern. Diese werden nach dem Abbruch des Stadions und der Erstellung der Erschließung an einzelne Bauherren sowie in Teilbereichen an Bauträger verkauft werden (etwa Anfang / Mitte 2012). Auch Sonderwohnformen wie Gruppenwohnen oder betreutes Wohnen sind angedacht. Der Supermarkt hat eine vom Baugebiet unabhängige Erschließung über die ehemalige Zufahrt zu den Alemannia-Trainingsplätzen, die zukünftig signalisiert werden soll.

Fleißig bei der Planung waren die Stadtentwickler bei der Neubebauung des Alten Tivolis, der

Die Hauptzufahrt ins Gebiet erfolgt über die Merowingerstraße. Die ursprünglich vorgesehene zusätzliche, untergeordnete Anbindung an die Emmastraße wurde nach Kritik der Anwohner zugunsten einer zweiten Zufahrt zur Merowingerstraße aufgegeben. Um trotzdem eine gute fußläufige Verknüpfung zwischen bestehendem und neuem Wohngebiet zu ermöglichen, sind mehrere Fuß- und Radwege geplant.

Daher ist das abgebildete städtebauliche Konzept des Büros Post Welters in diesem Punkt nicht mehr aktuell. Wie geht es weiter? Der Bebauungsplan wurde im Januar von der Politik als Satzung beschlossen. Da Alemannia die Fläche noch bis zum Saisonende als Spielstätte für die 2. Mannschaft sowie als Trainingsplatz für die Profis nutzen darf, kann mit dem Abbruch jedoch erst im Juni begonnen werden.

Aktuelle Informationen zum Projektstand finden Sie auf der Webseite: [www.aachen.de/altertivoli](http://www.aachen.de/altertivoli)



[www.sparkasse-aachen.de](http://www.sparkasse-aachen.de)

## Wie viel Sparpotenzial steckt in Ihrem Eigenheim?

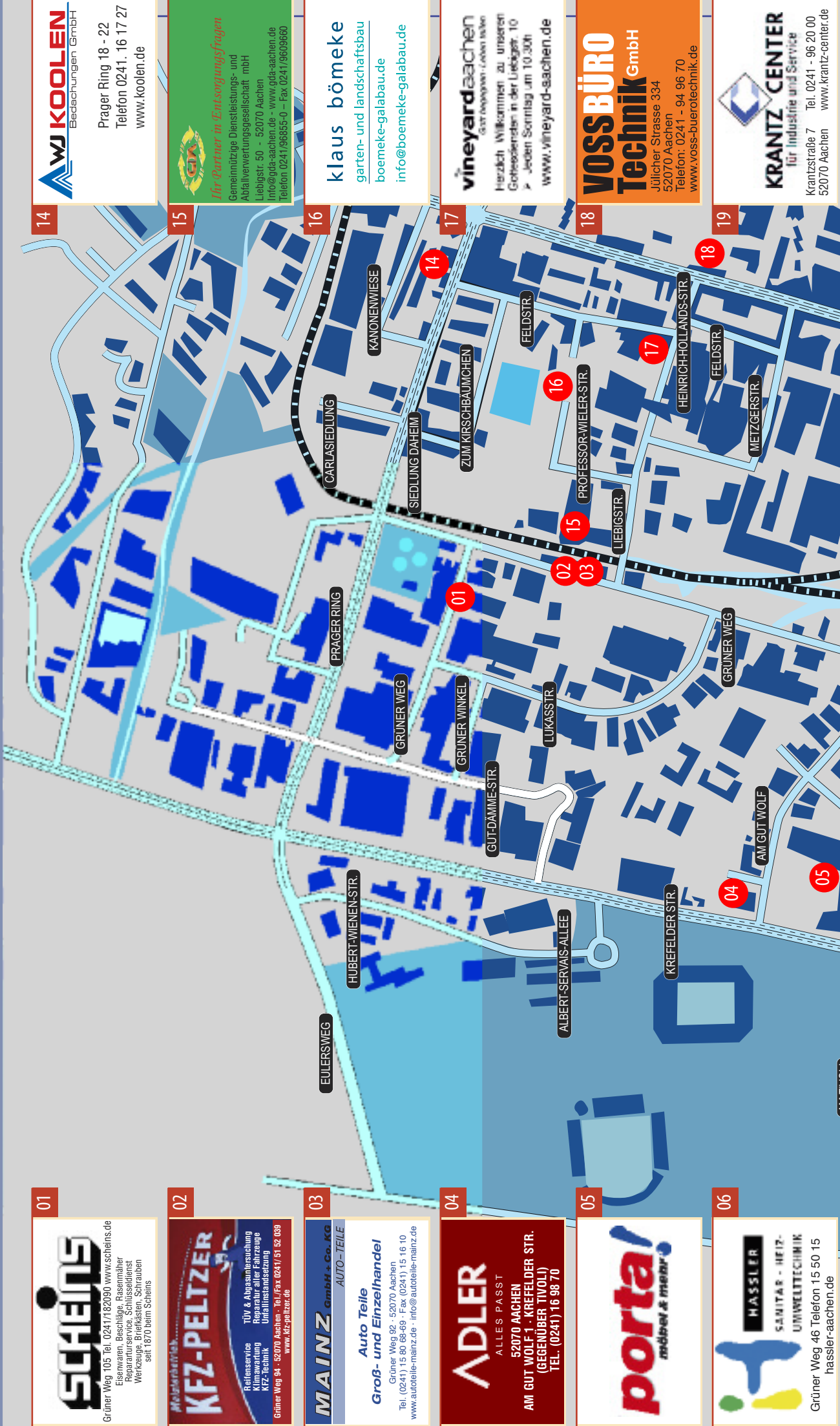
Jetzt modernisieren. Mit der Sparkassen-Baufinanzierung.



Senken Sie Ihre Energiekosten – zum Beispiel mit einer günstig finanzierten Modernisierung. Zusammen mit unserem Partner LBS beraten wir Sie gern und stehen Ihnen auch bei allen anderen Fragen rund um riestergefördertes Wohneigentum und Bausparen kompetent zur Seite. Mehr Informationen in Ihrer Geschäftsstelle oder unter [www.sparkasse-aachen.de](http://www.sparkasse-aachen.de). **Wenn's um Geld geht – Sparkasse.**

# DAS NORDPORTERAAACHEN nord

ZWISCHEN TIVOLI UND EUROPAPLATZ, ZWISCHEN GASBALLONS UND STADTPARK – WIR SIND DER AACHENER NORDEN - DAS AACHENER PORTAL. AACHENER-PORTAL.DE



**01**

**SCHEINS**  
Grüner Weg 105 Tel. 0241/182090 www.scheins.de  
Eisenwaren, Beschläge, Rasenmäher  
Reparaturservice, Schlüsseldienst  
Werkzeuge, Briefkästen, Schrauben  
seit 1870 beim Scheins

**02**

**KFZ-PELTZER**  
Mogelmarsch  
TÜV & Abgasuntersuchung  
Reparatur aller Fahrzeuge  
Unfallhilfsleistung  
Grüner Weg 94 - 52070 Aachen - Tel./Fax 0241/ 51 92 039  
www.kfz-peltzer.de

**03**

**MAINZ GmbH & Co. KG**  
Auto-Teile  
**Auto Teile  
Groß- und Einzelhandel**  
Grüner Weg 92 - 52070 Aachen  
Tel. (0241) 15 80 68-69 - Fax (0241) 15 16 10  
www.autoteile-mainz.de - info@autoteile-mainz.de

**04**

**ADLER**  
ALLES PASST  
52070 AACHEN  
AM GUT WOLF 1 - KREFELDER STR.  
(GEGENÜBER TIVOLI)  
TEL. (0241) 16 98 70

**05**

**porta!**  
möbel & mehr!

**06**

**HASSLER**  
SANITAR - HEIß-  
UMWELTECHNIK  
Grüner Weg 46 Telefon 15 50 15  
hassler-aachen.de

**14**

**WJ KOOLEN**  
Bedachungen GmbH  
Prager Ring 18 - 22  
Telefon 0241. 16 17 27  
www.koolen.de

**15**

**GA**  
*for-Garting in Entsorgungsfragen*  
Gemeinnützige Dienstleistungs- und  
Abfallverwertungsgesellschaft mbH  
Liebigstr. 50 - 52070 Aachen  
Info@gda-aachen.de - www.gda-aachen.de  
Telefon 0241/96865-0 - Fax 0241/9609660

**16**

**klaus bömeke**  
garten- und landschaftsbau  
boemeke-galabau.de  
info@boemeke-galabau.de

**17**

**vineyardaachen**  
das Weinjahr - Leben leben  
Herzlich Willkommen zu unseren  
Gottesdiensten in der Liebigstr. 10  
Jeden Sonntag um 10.30h  
www.vineyard-aachen.de

**18**

**VOSSBÜRO**  
**Technik GmbH**  
Jülicher Strasse 334  
52070 Aachen  
Telefon: 0241 - 94 96 70  
www.voss-buerotechnik.de

**19**

**KRANTZ CENTER**  
für Industrie und Service  
Krantzstraße 7 Tel. 0241 - 96 20 00  
52070 Aachen www.krantz-center.de



Das Da Theater | Liebigstraße 9



Foto: Lohar Wels

**Amadeus**

Schauspiel von Peter Shaffer

„Verzeih, Mozart! Verzeih deinem Mörder!“ Tag und Nacht flüstert, wispert, schreit Antonio Salieri es hinaus: Seit Wolfgang Amadeus Mozart vor mehr als 30 Jahren auf rätselhafte Weise starb, quält den ehemaligen Hofkomponist sein Gewissen. Doch ist er wirklich der Mörder des jungen Genies? Wien, die Stadt der Musik, im Jahre 1780. Der junge Antonio Salieri ist der erfolgreichste Komponist bei Hofe. Doch plötzlich erstrahlt ein neuer, leuchtend heller Stern am Musikhimmel: Wolfgang Amadeus Mozart, das unerzogene Wunderkind, das exaltierte Genie wird über Nacht zum Shooting-Star der Wiener Klassik. Warum er?



Foto: Lohar Wels

**IKARUS**

Musical von Frank Rommerskirchen  
Ein musikalisch-mythischer Abend, der in phantastischen Bildern von Aufstieg und Fall, Höhenflügen und Abstürzen, Träumen und Sehnsüchten erzählt. In Anlehnung an unseren musikalischen Themenabend „Wasser. Blau.“ werden Lieder aus verschiedenen Genres auf die Bühne gebracht. Sängerinnen und Sänger präsentieren – live am Flügel begleitet - Musik aus zwei Jahrhunderten. Ein leidenschaftlicher Hobby-Archäologe besucht mit seinem Enkel eine Ausgrabungsstätte. Die Begeisterung des alten Mannes für die Funde aus längst vergangenen Zeiten überträgt sich schnell auf den Jungen. Besonders die Geschichte von Dädalus und Ikarus fesselt seine Phantasie.

Theater K | Ludwigsallee 139

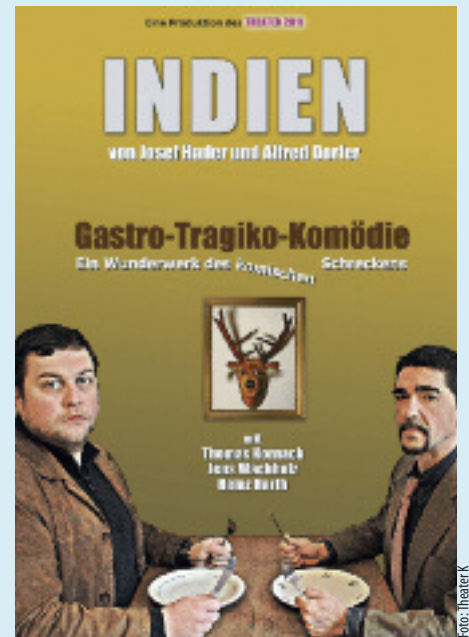


Foto: Theater K

**INDIEN**

Gastro-Tragiko-Komödie von Josef Hader & Alfred Dorfer  
mit: Thomas Kornack, Heinz Harth, Jens Wachholz  
eine Produktion des Theater 2011

INDIEN ist ein Wunderwerk des komischen Schreckens. Unter der Oberfläche der Hotel- und Gastrotester Kurt Fellner und Heinz Bösel, die im Wirtshaus über die letzten und die ersten Dinge, Schnitzel, Brandschutztüren, Frauen und ihre Ängste philosophieren, lauern lauter kleine Tragödien von einsamen Männern. «INDIEN» - das sind die nicht gelebten Utopien und die abstrusen Sehnsüchte der beiden in der Provinz steckengebliebenen Hauptfiguren.

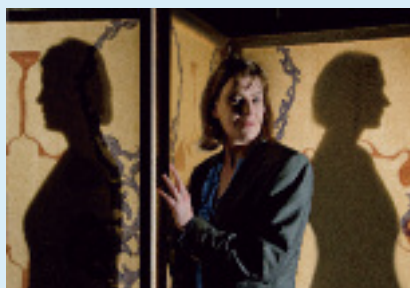


Foto: Ludwig Woll

**Orlando**

- ein Theaterprojekt nach Virginia Woolf  
„Den längsten und charmantesten Liebesbrief in der Literatur“ nennt Nigel Nicolson den phantastischen Roman „Orlando“ von Virginia Woolf. Und er sollte es wissen, ist doch dieser Liebesbrief an seine Mutter gerichtet: die Schriftstellerin Vita Sackville-West. Vita und Virginia verband eine lebenslange Freundschaft, die zeitweise auch eine leidenschaftliche Liebesgeschichte war. Die wunderbare Figur Orlando, der/die auf seiner Reise durch drei Jahrhunderte vom Mann zur Frau wird und zahllose phantastische Abenteuer erlebt, ist eine Beschreibung der Geliebten als eine waghalsige, verrückte, glorifizierte Phantasie. Jede Geschlechterzuweisung wird immer wieder aufs Neue aufgelöst und in Frage gestellt.



Foto: Theater K

Der langsamste und leiseste Jazzabend des Jahres

**Jazz-Balladen im Foyer Rouge**

Wie jedes Jahr zu Karfreitag, so findet auch in diesem Jahr wieder der inzwischen traditionsreiche, langsamste und leiseste Jazzabend des Jahres im Foyer Rouge des Theater K statt. Wer in den vergangenen Jahren versucht hat, einen Platz zu ergattern und es dann schließlich geschafft hat, der weiß, dass dieser 'stille' Tag einen solchen Ausklang braucht: ein Slow-Motion-Konzert mit Anirahtak (Voc.) / Jend (Saxophon) / Sturm (Gitarre) / Galle-M. (Bass) / Eisele (Drums)



Foto: rimi-Couch/Thorsten Mutschall

**„Two Shots Dead“**

Die andere ‚Krimi-Vorstellung‘ im Theater K

„Shots“ ist ein Konzept des Theaterregisseurs Wolfgang Franßen und des Schauspielers Martin Pätchel. Das Duo präsentiert monatlich vier bis fünf Krimi-Neuerscheinungen. Nicht monologisch und vom Blatt, vielmehr im Wechsel von humorvollem Gespräch und kritischem Disput. Und wenn die beiden Theaterprofis in Schwung kommen, führt die literarische Spur von der Buchvorstellung schon mal mitten ins kriminelle Geschehen . . . Die rot- und zwielichtige Atmosphäre des Foyer Rouge sorgt für den passenden Tatort.

## 25 Jahre Bilder aus der Fotokiste

Die Fotokiste an der Jülicher Straße ist für Hobby- und Profi-Fotografen seit 25 Jahren eine Institution. Brillante Foto-Abzüge,

großformatige Plotts und Bewerbungsfotos sind und bleiben Profi-Sache. Die Qualität steht bei Darius Manka und seinem Team im Vordergrund. „Ohne die optimale Qualität, hätte ich die letzten 25 Jahre nicht überlebt.“ Sicherlich gibt es Billig-Angebote im Internet – aber davor muss sich die Fotokiste nicht verstecken. Hier stimmt nicht nur der Preis sondern eben auch die Qualität, zudem sind Abzüge auch ab 5 Minuten abholbar. Die letzten 25 Jahre waren in der Fotobranche sehr bewegt. Filmrollen sind so gut wie verschwunden. „Sicherlich gibt es noch die Hobby-Fotografen, die lieber auf Film belichten als auf Speicherkarte“. Aber die digitale Entwicklung ist auch an der Fotokiste nicht vorbeigegangen. Mittlerweile kann man mit seiner Speicherkarte direkt die Bilder in den Computer spielen und



Foto: Alexander Samsz

direkt im Geschäft bearbeiten und verändern – damit das Ergebnis noch perfekter wird. „Dem haben wir mit der Investition in digitale Technik Rechnung getragen. Auch Bewerbungs- und Passbilder werden bei uns nun digital fotografiert, bearbeitet, direkt abgezogen und auf Wunsch auf CD gebrannt“, so Herr Manka weiter.

Nicht nur im Studio, sondern auch in Fotoreportagen ist Herr Manka aktiv. Ob Hochzeit, Kommunion oder Karneval, immer ist er mit seiner Kamera dabei und sorgt für die unvergesslichen Bilder zu unvergesslichen Augenblicken.



Foto: Alexander Samsz

## Reifen-Service

KFZ Peltzer ist wieder unter der alten Webadresse mit einer neuen Website erreichbar: [kfz-peltzer.de](http://kfz-peltzer.de)

Sind jetzt zum Reifenwechsel neue Reifen nötig? Bestellen Sie Ihre Reifen bei [reifen.de](http://reifen.de)? Dann können Sie die passenden Reifen zum Montagepartner KFZ Peltzer liefern lassen. Die Reifen werden dann direkt zur Werkstatt geliefert und dort montiert. Das erspart Ihnen unnötige Wege.

## Libanesisische Süßigkeiten

Im Lebanon Grill gegenüber dem Ludwig Forum gibt es neben libanesischen Grillspezialitäten nun auch hausgemachte

arabische Süßigkeiten. Die Süßigkeiten werden stets frisch zubereitet, wie alle Gerichte des Hauses werden diese ohne Geschmacksverstärker, Konservierungs-, Zusatz- oder Farbstoffen – immer nur mit natürlichen Zutaten – gefertigt.



Foto: Alexander Samsz



## NEUES IN AACHEN NORD

### Aufregung um die Vineyard Kirchenfassade

Manch einer traute seinen Augen nicht, als er in der WDR-Lokalzeit am 17.01.2011 im Beitrag "Was tun mit maroden Kirchen?" die Fassade der Vineyard Aachen in der Liebigstraße 10 als Negativbeispiel für verwahrloste ehemalige katholische

Gotteshäuser präsentiert bekam. In den Folgetagen hagelte es entrüstete Kommentare auf der Website der WDR-Mediathek. Der äußere Anschein trüge und das Innere des Gotteshauses sei alles andere als verwahrlost. Auch sei das Geld für eine Sanierung der Giebel-fassade bereits zusammengekommen. Und das auch ohne Kirchensteuermittel. Allerdings fehle noch ein Bauleiter, der die Sanierung im Frühjahr beaufsichtige. Von Anwohnerseite wurde ebenfalls darauf hingewiesen, dass mit einer solcherart vorschnellen Berichterstattung der Ruf des Aachener Nordviertels beschädigt würde.



Foto: Alexander Samsz

Vier Tage später erschien unter dem Titel „Kirchenfassade erhält freundlicheres Gesicht“ ein halbseitiger Bericht im Lokalteil der Aachener Zeitung. Richtig gestellt wurde dabei, dass nicht Verwahrlosung, sondern Vandalismus die Ursache für das unerfreuliche Erscheinungsbild sei. Und dass nach der Verschönerung des Gebäudeinneren die Sanierung der Gebäudefassade nicht mehr ferne Zukunftsmusik, sondern beschlossene Sache sei. Ab diesem Frühjahr werde man damit beginnen, auch der Außenfassade ein freundlicheres Gesicht zu verleihen. So war die Aufregung also doch nicht ganz umsonst, und das Image des Aachener Nordens zumindest teilweise wiederhergestellt.

# 25 JAHRE Fotokiste .de

Digitale und analoge Entwicklung  
 FOTO-SCHNELL-SERVICE BIS 60x90 CM.  
 PASSFOTOS & BEWERBUNGSFOTOS  
 STUDIO & INDUSTRIEAUFNAHMEN  
 SCANNERSERVICE - FOTOKALENDER  
 VIDEO und SUPER 8 auf DVD



Städt. Kita,  
Passstraße 25  
Tel.: (0241) 15.57.76  
Kita-passstr25@mail.aachen.de

**Aachen NORD**  
Familienzentrum

Kita St. Elisabeth,  
Jülicher Str. 68  
Tel.: (0241) 50.77.35  
kita.st-elisabeth-ac@t-online.de

**Offenes Eltern-Café**

14-tägig, mittwochs 8.30-10.30h, Passstraße 25

**Familien- und Erziehungsberatung**

1x monatlich, freitags von 13.30-16.30h  
nächster Termine: 18.03. (Bitte Termine vereinbaren!)

**Treffen für Alleinerziehende Mütter**

1x monatlich montags, 15.30-17.30h mit Kinderbetreuung, Jülicherstraße 68 nächster Termin: 14.03.

**Offene Eltern – Kind – Spielgruppe**

Kinder ab 12 Monate donnerstags 9.15-10.45h,  
Passstraße 25

**Kangaroo-Gruppe (Kinder ab 1.5 Jahre)**

dienstags 9.00 -11.15h, Passstraße 25

**Mobiles Müttercafé**

Zusammen mit Dt. Kinderschutzbund  
freitags 9.00 -11.00h, Passstraße 25

**Alphabetisierungs- und Integrationskurs für Anfänger und Fortgeschrittene**

Mo-Fr 9.00 -12.00h, mit Kinderbetreuung  
Infos+ Anmeldung: Kolpingwerk, Fr. Lister, Tel: 93806  
Ort: Jugendheim, Jülicherstr. 68

**Alles aus einer Hand**

- Rolläden
- Elektroantriebe
- Markisen
- Tore
- Garagentore
- Fenster
- Vordächer
- Haustüren
- Reparaturservice
- Sicherheitstechnik

**HESSE**

Grüner Weg 13a  
52070 Aachen  
Tel. 02 41/15 40 58  
Fax 02 41 15 88 82  
E-mail: service@aachen-hesse.de  
www.rolladen-hesse.de

**DIE TERMINE IM AACHENER NORDEN: MÄRZ – MAI 2011**

**Karneval im City Pub**

Karneval geht es wieder rund im City Pub!



Am Fettdonnerstag wird ab 14 Uhr gefeiert! Am Karnevalssamstag wird der Hausball gefeiert. Kostüme erwünscht! Am Rosenmontag geht es dann wieder ab 14 Uhr rund! Alle weiteren Veranstaltungen sind auf der Website citypub-aachen.de zu finden.

**Hyper Real – Kunst und Amerika um 1970 im Ludwig Forum**

Zum 20. Jubiläum des Hauses würdigt das Ludwig Forum mit „Hyper Real“ ab dem 13. März 2011 die Highlights des amerikanischen Fotorealismus

Hyperrealistisch, schärfer als die Wirklichkeit und übergroß: Das Ludwig Forum rüstet sich für eines seiner bislang größten Ausstellungsprojekte seit der Gründung im Jahr 1991. Aus Anlass der 20-Jahr-Feier wird mit den amerikanischen Fotorealismus-Strömungen um das Jahr 1970 ein Schwerpunkt der inzwischen weltberühmten Sammlung Ludwig in seiner umfassenden Bandbreite wieder in Aachen präsentiert.



Foto: Mumok, Wien

**03. März | Donnerstag**  
**Fettdonnerstag Party**  
14:00 Uhr City Pub

**Amadeus**  
20.00 Uhr Das Da Theater

**05. März | Samstag**  
**Hausball**  
20.00 Uhr City Pub

**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**06. März | Sonntag**  
**Amadeus**  
16.00 Uhr DasDa Theater

**06. März | Sonntag**  
**Rosenmontag Party**  
14.00 Uhr City Pub

**Indien**  
20.00 Uhr Theater K

**10. März | Donnerstag**  
**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**CDU Dämmerchoppen mit**

**Armin Laschet**  
18.30 Uhr Stimmgabel

**11. Dezember | Freitag**  
**Indien**  
20.00 Uhr Theater K

**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Bastian Sick Nur aus Jux & Toleranz**  
20.00 Uhr Eurogress

**12. März | Samstag**  
**Indien**  
20.00 Uhr Theater K

**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**13. März | Sonntag**  
**Indien**  
18.00 Uhr Theater K

**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

„Und vergib uns unsere Schuld  
Warum unsere Gesellschaft nicht

ohne Vergebung bestehen kann“  
**Paterllesse Eröffnungsgottesdienst**  
10:30 Uhr Vineyard

**20 Jahre Ludwig Forum - Feier**  
12.00 Uhr Ludwig Forum  
**Hyper Real - Kunst und Amerika um 1970**  
Ludwig Forum 13.03.-19.06.2011

**14. März | Montag**  
**Offene Talkrunde AG Christlicher Kirchen**  
20.00 Uhr Vineyard

**15. März | Dienstag**  
„Das verzeih ich dir nie – die Kunst des Vergebens. Befreiender Umgang mit Verletzungen“  
**Vortrag von Hans Wiedenmann**  
20.00 Uhr Vineyard

**16. März | Mittwoch**  
**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**17. März | Donnerstag**  
**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

„Frieden schließen mit der eigenen Lebensgeschichte“  
**Vortrag und Gebetsstationen**  
20.00 Uhr Vineyard

**18. März | Freitag**  
**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**Atze Schroeder "Revolution"**  
20.00 Uhr Eurogress

**19. März | Samstag**  
**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**20. März | Sonntag**  
**Orlando**  
18.00 Uhr Theater K

**Abschlussgottesdienst**  
10.30 Uhr Vineyard

**SIMON DENNY: CRUISE LINE**  
NAK 20. März bis 1. Mai 2011

**Cindy aus Marzahn 2011**  
20.00 Uhr Eurogress

**22. März | Dienstag**  
**Die Violine von Auschwitz**  
20.00 Uhr Theater K

**24. März | Donnerstag**  
**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Two Shots Dead**  
20.00 Uhr Theater K

**25. März | Freitag**  
**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**26. März | Samstag**  
**Kindersachen-Flohmarkt**  
Kita Passstraße Tel. Anmeldung 155776

**Der kleine Prinz**  
18.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**27. März | Sonntag**  
**Früh-Stücke** 11.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Herman van Veen**  
20.00 Uhr Eurogress

**28. März | Montag**  
**Aktionstisch der IG Aachener Portal e.V.**  
19.00 Uhr aachener-portal.de

**29. März | Dienstag**  
**Amadeus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**30. März | Mittwoch**  
**Dieter Nuhr**  
20.00 Uhr Eurogress

**31. März | Donnerstag**  
**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**01. April | Freitag**  
**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**klaus bömeke**  
garten- und landschaftsbau  
boemeke-galabau.de  
info@boemeke-galabau.de

Professor-Wieler-Str. 15 · 52070 Aachen

**Autoverleih Nardin**  
**PKW- und LKW-Vermietung**

- Sportwagen, Cabriolets und Busse
- Günstige Wochenendtarife
- Happy-Holiday-Tarife
- Unfallersatzwagen
- Spezielle Firmenangebote
- Kühlikoffer bis ca. -20°C Standkühlung

Aachen 02 41 - 16 26 86  
Geilenkirchen 024 51 - 6 77 26

## Zahntechnik Jutta Lehnen

... erhöht schöne Zähne

Meisterlabor für Zahnästhetik



Jutta Lehnen  
Linsicher Straße 90  
52177 Aachen  
Telefon: +49 241 871294  
Fax: +49 241 871298  
E-Mail: [jutta@zahntechnik-lehnen.de](mailto:jutta@zahntechnik-lehnen.de)  
Internet: [www.zahntechnik-lehnen.de](http://www.zahntechnik-lehnen.de)

## Dipl.-Kff. Monika Volkmer

Steuerberaterin

- Existenzgründer
- Vereine
- Fördermittelberatung
- Unternehmen
- Privatpersonen

Karlsburgweg 15  
D-52070 Aachen  
Telefon: 02 41-9 51 91 00  
Telefax: 02 41-9 51 91 01  
Mobil: 01 72-2 44 83 50

[info@steuerbuero-volkmer.de](mailto:info@steuerbuero-volkmer.de)



Zur Zeit eine Baustelle – bald Geschichte – der alte Tivoli, aber ein wenig wird bleiben. Ein paar Erinnerungsstücke sollen in den entstehenden öffentlichen Park integriert werden. Damit auch zukünftige Generationen sehen können, dass hier mal ein Stadion mit viel Tradition stand.

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**02. April | Samstag**  
**Kindersachen-Flohmarkt**  
Kita St. Elisabeth Tel. Anmeldung 507735

**Orlando**  
20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**03. April | Sonntag**  
**Orlando**

17.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**07. April | Donnerstag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**CDU Dämmerschoppen**  
18.30 Uhr Stimmgabel

**08. April | Freitag**  
**Orlando** 20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**Horst Lichter**  
20.00 Uhr Eurogress

**09. April | Samstag**  
**Orlando**

20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**10. April | Sonntag**  
**Orlando**

18.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**14. April | Donnerstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**15. April | Freitag**  
**Orlando**

20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**16. April | Samstag**  
**Orlando**

20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**17. April | Sonntag**  
**Früh-Stücke**

11.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**21. April | Donnerstag**  
**Orlando**

20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**22. April | Freitag**  
**Jazzballaden**

20.00 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**23. April | Samstag**  
**Ikarus** 20.00 Uhr DasDa Theater

**24. April | Sonntag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**28. April | Donnerstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**29. April | Freitag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**30. April | Samstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**30. April | Samstag**  
**uMfug**

20.00 Uhr Theater K

**05. Mai | Donnerstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**CDU Dämmerschoppen**  
18.30 Uhr Stimmgabel

**06. Mai | Freitag**  
**Hartz Fear TV** 19.30 Uhr Theater K

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**07. Mai | Samstag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**21. Mai | Sonntag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**12. Mai | Donnerstag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**13. Mai | Freitag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**14. Mai | Samstag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**15. Mai | Sonntag**

**5. Tag der Integration**  
Eurogress

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**19. Mai | Donnerstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**20. Mai | Donnerstag**  
**Ikarus**

20.00 Uhr DasDa Theater

**21. Mai | Freitag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**22. Mai | Samstag**

**Ikarus**  
20.00 Uhr DasDa Theater

**30. Mai | Montag**  
**Aktionstisch der IG Aachener Portal e.V.**  
19.00 Uhr [aachener-portal.de](http://aachener-portal.de)

# artec

BÜHNE  
NTECHNIK

bühnenbau  
show event  
messebau  
installation  
dryhire

[www.artec-aachen.de](http://www.artec-aachen.de)

busma.org

## KRANTZ CENTER

für Industrie und Service

### KRANTZ CENTER

verkehrsgünstig, preiswert.

Aktuelle Angebote

Büro mit Blick auf Brunnen 220 m<sup>2</sup> Büro mit Blick auf Brunnen 90 m<sup>2</sup>  
Büro mit Blick auf Brunnen 307 m<sup>2</sup> Hallenfläche ca. 300 m<sup>2</sup>  
Büro mit Blick auf Brunnen 110 m<sup>2</sup>

Rufen Sie bitte die Herren Bosten oder End an oder informieren Sie sich im Internet.  
**H. Krantz Krantzstraße GmbH & Co. KG, Aachen**  
Krantzstraße 7 - 52070 Aachen - Tel. 0241 / 96 20 00 - Fax 0241 / 960 99 26  
E-Mail [Krantz-Center@t-online.de](mailto:Krantz-Center@t-online.de) - [Krantz-Center.de](http://Krantz-Center.de)

## RECHT EINFACH

### Urlaub? Ging leider nicht

Dieser Artikel schließt an den Artikel aus Heft 4/10 an.

Ein Arbeitnehmer, der während der ersten sechs Monate seiner Tätigkeit wieder aus dem Unternehmen ausscheidet und während dieser Zeit keinen Urlaub erhalten hat, hat Anspruch auf Abgeltung (also Bezahlung) des anteiligen Jahresurlaubes für die Zeit seiner Tätigkeit. Dies gilt auch, wenn er im laufenden Kalenderjahr vor dem 01.07. ausscheidet. Ab dem 01.07. kann er seinen ganzen Jahresurlaub abgelteten lassen. Er muss dies aber seinem neuen Arbeitgeber mitteilen und hat dort dann in dem Jahr keinen Anspruch mehr auf Urlaub.



Tobias Huber



Die Urlaubsabgeltung nach Ausspruch der Kündigung ist ohnehin ein heikles Thema. Arbeitgeber versuchen oftmals, den Abgeltungsanspruch durch eine Freistellung auszugleichen, was jedoch grundsätzlich nur erlaubt ist, wenn dies vertraglich vereinbart wurde oder es wegen der Stellung des Arbeitnehmers im Betrieb für den Arbeitgeber zwingend notwendig ist, zum Beispiel wenn der Arbeitnehmer Zugriff auf Betriebsgeheimnisse hat. Auch hier ist aber zu beachten, dass man kranken Arbeitnehmern keinen Urlaub gewähren kann. Sollte der Arbeitnehmer also während der Freistellung krank werden, so muss doch wieder gezahlt werden.

Normalerweise ist das Kalenderjahr auch das Urlaubsjahr. Mit Ablauf des 31.12. verfallen also die Urlaubsansprüche, es sei denn, der Arbeitnehmer konnte den Urlaub aus betrieblichen Gründen oder aus persönlichen Gründen nicht nehmen. Ein persönlicher Grund ist zum Beispiel eine Krankheit über das Ende des Kalenderjahres hinweg. Betriebliche Gründe können vielfältig sein, zum Beispiel Urlaubssperre wegen hohen Arbeitsaufkommens zum Jahresende. Da leider immer wieder Streitigkeiten über solche Gründe auftreten, sollte sich der Arbeitnehmer schriftlich bestätigen lassen, dass solche Gründe vorlagen.

Der Urlaubsanspruch kann dann noch im ersten Quartal des Folgejahres genommen werden. Am 31.03. ist also schon wieder Schluss mit Resturlaub, wenn nicht etwas anderes vereinbart wurde. Auch hier heißt es also, sich eine weitere Mitnahme durch den Arbeitgeber bestätigen zu lassen. Der Arbeitgeber darf natürlich dem Arbeitnehmer erlauben, den Urlaub später zu nehmen oder anzusammeln, Einschränkungen gibt es hier nicht.

Wenn der Arbeitnehmer bis zum Ende des ersten Quartals im Folgejahr krank war, dann sollte nach der früheren Rechtsprechung des Bundesarbeitsgerichtes der Anspruch verfallen. Diese Rechtsprechung wurde jedoch nach einer Entscheidung des europäischen Gerichtshofes geändert. Die lang andauernde Krankheit führt jetzt dazu, dass der Urlaubsanspruch, zumindest in Höhe des gesetzlichen Mindestanspruches, nicht verfällt und im Anschluss an die Krankheit genommen werden kann oder nach einer Kündigung abgegolten werden muss.

## Weltweite Forgiveness- Wanderaus- stellung vom 13.-20. März 2011 in Aachen

Bei der Dokumentation zum Umgang mit persönlichem Leid und gesellschaftlichen Konflikten in der deutschsprachigen Ausstellung „The Forgiveness Project“ des gleichnamigen britischen Vereins berichten

Menschen aus unterschiedlichen Ländern und Kulturen über ihren Umgang mit Leid, Verletzung und Vergebung.

Neben persönlichen Schicksalsschlägen wie Entführung, Vergewaltigung, Ermordung und medizinischen Fehldiagnosen kommen auch aktuelle gesellschaftliche, politische und ökologische Konflikte zur Sprache. Der Holocaust, der Nahostkonflikt zwischen Juden und Palästinensern, der Terror-Anschlag auf das World Trade Center am 11. September, die Tschernobyl-Katastrophe, die Apartheid in Südafrika und der Nordirland-Konflikt sind wichtige Beispiele.

Die in der Ausstellung gezeigten Poster ermutigen zur intensiven persönlichen Auseinandersetzung und wollen ganz konkrete Alternativen zu Rache, Vergeltung, Hass und Gewalt aufzeigen. Insofern leistet das „The Forgiveness Project“ einen engagierten gesellschaftlichen Beitrag zu einer konflikt- und gewaltfreien Zukunft.

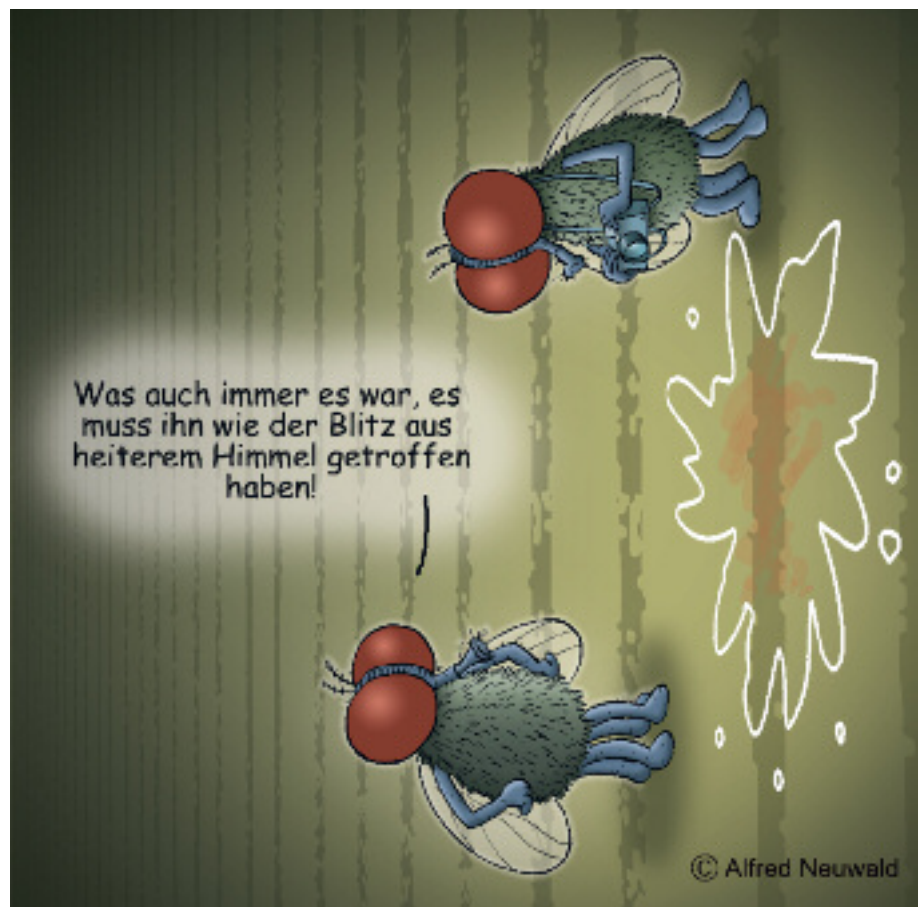
Entstanden ist die Forgiveness-Ausstellung 2004 in London. Unter der Schirmherrschaft des Friedensnobelpreisträgers von 1984, Desmond Tutu gastiert sie seitdem in Kirchen, öffentlichen Gebäuden, Gefängnissen und Schulen an über 300 Orten weltweit. Unter Federführung von koogito e.V., einem Verein zur Förderung des gesellschaftlichen Dialogs, ist sie seit dem 3. Oktober 2010 erstmalig nun auch in Deutschland unterwegs.



### Forgiveness in Aachen

Unter der Schirmherrschaft von Oberbürgermeister Marcel Philipp gastiert die Forgiveness-Ausstellung vom 13. bis 20. März 2011 in Aachen. Aussteller ist die Vineyard Aachen, Liebigstr. 10-12, [www.vineyard-aachen.de](http://www.vineyard-aachen.de). Öffnungszeiten für alle Interessierten sind werktags Dienstag bis Freitag (15.-18.3.) von 17-20 Uhr sowie am Sonntag, 13.3. und Samstag 19.3. jeweils 12-18 Uhr. In der Cafeteria besteht die Möglichkeit, sich gegen einen kleinen Obolus bei Kaffee und Kuchen zu stärken und über die gewonnenen Eindrücke ins Gespräch zu kommen. Der Eintritt zur Ausstellung und zu allen Veranstaltungen ist frei. Eine Spende kann vor Ort entrichtet werden. Alle weiteren Details sind der örtlichen Presse sowie [www.vineyard-aachen.de](http://www.vineyard-aachen.de) zu entnehmen. Informationen zur Ausstellung finden Sie unter [www.koogito.de](http://www.koogito.de) und [www.theforgivenessproject.com](http://www.theforgivenessproject.com). Der Verein „The Forgiveness Project“ ist weltanschaulich neutral und unabhängig von religiösen Organisationen.

Die Vineyard Gemeinde Aachen ist eine freie evangelische Gemeinde, die im Jahr 2005 die Kirche St. Martin von der katholischen Kirchengemeinde erwarb und das Gemeindezentrum nach einer ersten Umbauphase im August 2006 in einem feierlichen Gottesdienst eröffnete. Die Vineyard Gemeinde Aachen, die sich mit ca. 160 Mitgliedern ausschließlich aus eigenen Spendenmitteln finanziert, ist Mitglied in der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen (ACK) und beteiligt sich seit vielen Jahren an der Nacht der offenen Kirchen.



# Lebanon Grill

مناوي لبنان

Hausgemachte Falafel

Libanesische Grillspezialitäten

**New:** Hausgemachte Süßigkeiten



Alle Gerichte ohne Geschmacksverstärker, Konservierungs-, Zusatz- oder Farbstoffe!

Hauptgerichte-Auszug aus unserer Karte:

## Mischwi Meschakal

Gemischter Grillteller mit Lamm-, Hähnchen- und Kaftahspieß, Kotlett mit Pommes und Salat 11,50 €

## Falafel Teller

Vegetarische Buletten aus Kirchnererbsen und Gemüse mit Salat 5 €

## Kaftah

Feingehacktes und gewürztes Lammfleisch mit Petersilie und Zwiebeln, 3 Spieße mit Salat 8,50 €

Sandwich-Auszug aus unserer Karte:

## Falafel Sandwich

Vegetarische Buletten aus Kirchnererpsen und Gemüse frittiert 2,50 €

## Taouq Sandwich

Mariniertes Hähnchenfleisch 3 €

## Schawarma Sandwich

Rindfleisch oder Hähnchen, geschnetzelt, pikant mariniert, gegrillt 3 €

Beilagen-Auszug aus unserer Karte:

## Hommos

Kirchnererpsenpaste 2,50 €

## Baba Ghannousch

Auberginenpaste 2,50 €

## Kibbeh

Fleisch- und Weizenschrotgemisch, gefüllt mit Hackfleisch, Zwiebeln und Pinienkerne oder Walnuss 5 €



Öffnungszeiten: Mo-Do 11:30 - 22:30 Uhr | Fr 16:00 - 22:30 Uhr | Sa-So 13:00 - 22:30 Uhr | Jülicher Straße 82 | 52070 Aachen | Tel. 43 52 17 60



Zukunft  
angeschaltet

 **STAWAG**

## Zukunft angeschaltet

Energie – aber sicher: mit neuen Ideen, zukunftsfähigen Projekten und dem bewussten Umgang mit Ressourcen. Wir investieren kontinuierlich, um die Nutzung von Windkraft, Sonnenenergie und Biomasse weiter voranzutreiben. Gerne auch als Pioniere.

[www.stawag.de](http://www.stawag.de)

**STAWAG. Gut für Sie. Gut für Aachen.**

**10** JAHRE AKTIV  
FÜR DEN AACHENER NORDEN!

*Werden Sie Mitglied in der IG Aachener Portal e.V.  
Nachbarschaft, Kontakte und viele Aktionen!*



Die IG Aachener Portal e.V. engagiert sich für den Aachener Norden! Ob Fußballstadion oder Bolzplatz, ob Geschäftsmann oder Nachbar, ob Kita oder Seniorenpark, ob Thermen oder Schlagloch - wir sind dabei! Wir sprechen mit den Verantwortlichen und berichten darüber! Möchten Sie dabei sein? Ob Fête Du Nord, Tour Du Nord, Aktionstisch oder Viertelmagazin - Die Betriebe und Anwohner im Viertel stehen bei uns im Fokus!

*Ja, ich werde Mitglied in der IG Aachener Portal und unterstütze die Arbeit für den Aachener Norden!*

**60 € / JAHR: GEWERBETREIBENDE(R)**     **20 € / JAHR: ANWOHNER(IN)**

Ich möchte die IG erst noch näher kennenlernen - bitte nehmen Sie mich in den kostenfreien e-Mail-Verteiler des Aachener Portals auf!

e-Mail \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Anschrift \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_